

УДК 811.112.2'373.7

І. О. Тараба,  
аспірант

(Житомирський державний університет імені Івана Франка)

СОМАТИЧНИЙ КОД НІМЕЦЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ  
(НА ПРИКЛАДІ СОМАТИЗМУ "DIE HAND")

*У статті досліджено німецькі фразеологізми з соматичним компонентом "die Hand", які репрезентують соматичний код культури в мовній свідомості та виконують функцію символів, які є джерелом їх культурної інтерпретації. Встановлено, що німецькі фразеологізми з соматичним компонентом die Hand експлікують 15 символів, які дають змогу розкрити та транслювати соматичний код німецької культури.*

Екстралінгвальна дійсність, або культурний простір, складається з певних кодів культури, які репрезентуються у якості "сітки", яку культура "накидає" на навколишній світ, здійснюючи його членування, категоризацію, структурування в мовній свідомості, в мові та дискурсі [1: 297].

Культурні коди співвідносяться з найдавнішими архетипними уявленнями людини. Не дивлячись на їх універсальну природу, вони все ж детермінуються суб'єктивним фактором. Тому кодування культурного простору носить національний характер.

У даній статті ми розглянемо соматичний код культури, як один з універсальних кодів культури, який актуалізується при категоризації дійсності та бере участь в описанні багатьох сфер життєдіяльності людини. Одним із способів репрезентації соматичного коду культури в мовній свідомості є фразеологізми з соматичним компонентом, джерелом культурної інтерпретації яких виступають символи. Символ – це продукт людської свідомості. З давніх часів людина зверталась до символізації оточуючого її світу, таким чином, символ виступає специфічним елементом кодування культурного простору. Кодування культурного простору за допомогою символів людина починає з самої себе, тому різні соматизми – назви частин тіла людини разом з мовною семантикою характеризуються додатковою культурною семантикою, визначеною символічною значимістю, яка ствердилась (закріпилась) у світовій культурі та має своє відображення в уявленнях німецької національно-культурної спільноти.

Причиною постійної уваги до соматизмів є той факт, що мова вбачає унікальність людини не стільки в її інтелектуальних або душевних якостях, скільки в особливостях її будови та функціях частин тіла, які нерозривно пов'язані з цими якостями [2: 83]. Людське тіло виявилось одним з найдоступніших для спостереження і вивчення об'єктом, унікальною індексальною базою, первинною основою концептуалізації світу, "вихідним пунктом", і слова, що позначають частини тіла людини, так само давні, як і сама людська свідомість. Популярності фразеологізмів з соматичним компонентом сприяють актуальність змісту, яскрава образність, народність, нескладність граматичного оформлення та стилістична різноманітність.

За допомогою цих "інструментів" пізнання людина почала орієнтуватися в просторі і в часі, виражаючи своє відношення до світу. Еталоном просторової орієнтації людини є анатомічна орієнтація її тіла: передня частина – та, де розташовані органи чуття, органи зору, задня сторона – сторона спини, що відображає структурний асиметризм людського тіла.

Лексико-семантична група соматизмів презентує обширну та продуктивну групу у фразеології. Фразеологізми із соматичним компонентом, які за підрахунками Р. М. Вайнтрауба складають близько 30% фразеологічного складу будь-якої мови, формують різні фразеосемантичні поля залежно від ядерної стереотипної ознаки партонімів.

Метою нашого дослідження є аналіз німецьких фразеологізмів з соматичним компонентом *die Hand*, які мають широкий спектр значень та виконують функцію символів.

Відображення семантики соматичного коду здійснюється фразеологізмами з соматичним компонентом, які є джерелом культурної інтерпретації символів. Це можна уявити наступним чином:

## 1. Рука як символ людини:

Рука служить метонімічним позначенням людини, поєднуючись здебільшого із пропозиційними або асоціативними знаками (прикметниками) цього суперконцепту:

- Eine glückliche (od. unglückliche, keine glückliche) **Hand** haben – "von Natur aus etw. (nicht) gut, geschickt machen" – "Er ist ein guter Wissenschaftler, aber als Lehrer hat er keine glückliche **Hand**."

- Eine hohle **Hand** haben (machen) – "bestechlich sein" – "Wenn wir mit unserem Anliegen nicht durchkommen, müssen wir versuchen, jemanden zu finden, der eine hohle **Hand** hat."

- Eine milde/offene **Hand** haben – "leicht etw. geben, freigebig sein" – "Bei Haussammlungen gehe ich immer erst mal zu unserem Nachbarn. Der hat eine offene **Hand**."

- von zarter **Hand** – "von der **Hand** einer Frau" – "Er hat heute von zarter **Hand** einen Brief bekommen, aber ich weiß natürlich nicht, von wem."

- jmds. rechte **Hand** – "vertrauter und wichtigster Mitarbeiter" – "Sie ist die rechte **Hand** des Ministers."
  - eine **Hand** wäscht die andere – "ein Dienst zieht natürlicherweise einen Gegendienst nach sich" – "Der Gewährsmann ... hatte Herbert Leibig nicht enttäuscht, und das sollte ... dessen Schade nicht sein. Eine **Hand** wäscht die andere."
  - eine grüne **Hand** haben – "guten Erfolg bei der Pflege von Pflanzen haben" – "Mir wäre der Gummibaum fast eingegangen, aber bei meiner Schwiegermutter wächst und gedeiht er – sie hat halt eine grüne **Hand**."
  - reine/saubere **Hände** haben – "immer moralisch einwandfrei gehandelt haben" – "... wir haben doch saubere **Hände** und wollen sie uns keinesfalls schmutzig machen!"
  - klebrige **Hände** haben – "zum Stehlen neigen" – "Pass auf dein Geld auf, das Personal hier soll klebrige **Hände** haben!"
  - aus erster **Hand** – "1. aus sicherer Quelle; 2. vom ersten Besitzer" – "Diese Nachricht habe ich aus erster **Hand**. Dieser Wagen stammt aus erster **Hand**."
  - aus zweiter **Hand** – "1. von einem Mittelsmann; 2. vom zweiten Besitzer" – "... alles, was Eddi Amsel am Leibe trug, wirkte wie aus zweiter **Hand**. Er hat diese Meldung aus zweiter **Hand**."
  - aus/von privater **Hand** – "von einer Privatperson, von Privatpersonen" – "Der Kauf von Antiquitäten aus privater **Hand** ist nicht ohne Risiko."
  - durch viele **Hände** gegangen sein – "oft den Besitzer gewechselt haben" – "Es war ein recht zerlesenes Exemplar, das schon durch viele **Hände** gegangen war (Mehnert, Sowjetmensch 283)."
  - in jmds. **Hand/Händen** liegen/stehen – "in jmds. Macht, Ermessen, Verantwortung liegen" – "Die Vorbereitung der Gesetzgebung liegt fast ausschließlich in den **Händen** der zuständigen Ministerien (Frenkel, Staat 310)".
  - in guten/schlechten **Händen** sein/liegen – "gut/schlecht versorgt sein, betreut werden" – "Die Kinder waren bei der Großmutter in guten **Händen**. Die Leitung der Wert lag bei ihm in schlechten **Händen**."
  - in sicheren/guten **Händen** sein – "in sicheren Obhut, guter Betreuung sein" – "Anleger bei Raiffeisen in sehr guten **Händen** ([www.salzburg.com](http://www.salzburg.com)). Ihre Daten sind in sicheren **Händen** ([www.command-ag.de](http://www.command-ag.de))."
  - von jmds. **Hand** – "durch jmds. Tat, von jmdm. ausgeführt" – "... schwerer ... lag der Tod Viktors auf ihm, der von seiner **Hand** gestorben war (Hesse, Narziss 195)".
  - zu **Händen** [von] – "(bei Biefanschriften an eine übergeordnete Stelle in Verbindung mit dem Namen der Person, an die das Schreiben gerichtet ist) zu übergeben an" – "Ich schrieb gestern an die Russen zu **Händen** Tulpanows (Kantorowicz, Tagebuch I, 610)."
  - etw. zu treuen **Händen** übergeben – "(in Bezug auf etw., was man jmdm. zur vorübergehenden Benutzung, Aufbewahrung o. Ä. gibt) etw. zur guten, sorgsamten Behandlung, Verwahrung o. Ä. übergeben" – "Sie wusste, dass er es (das Testament) Markward von Anweiler zu treuen **Händen** übergeben hatte (Benrath, Kostanze 158)."
  - an jmds. **Händen** klebt Blut – "jmd. ist ein Mörder" – "An den **Händen** des Diktators klebt Blut."
  - freie **Hand** haben – "nach eigenem Ermessen handeln können" – "Zwar hat der Berichterstatter grundsätzlich freie **Hand**, in welchem Umfang er über derartige Sitzungen berichtet ... (NJW 19, 9. 5. 1984, 1127)."
  - zwei linke **Hände** haben – "ungeschickte **Hände** haben" – "Sie macht alles kaputt. Sie hat einfach zwei linke **Hände**."
2. Рука як символ влади:
- alles liegt in j-s **Hand** – "j-d ist der tatsächlicher Leiter von etw." – "Er hat zwar keinen Posten in der Firma, aber praktisch liegt alles in seiner **Hand**."
  - in festen **Händen** sein – " = in fester **Hand** sein; (so gut wie) verlobt (od. verheiratet) sein" – "Von der hübschen Blondin würde ich meine Finger lassen. Soviel ich weiß, ist sie in festen **Händen**."
  - die **Hand**/die **Hände** nach jmdm., etw. ausstrecken – "jmdn., etw. in seinen Besitz, in seine Gewalt bringen wollen" – "Er streckte seine **Hände** nach dem Parteivorsitz aus. Der Diktator streckte seine **Hände** nach den Gebieten im Süden aus."
  - die/seine **Hand** auf etw. haben/halten – "über etw. verfügen" – "Daher kommt es wohl, dass des Müllers Geldschrank so unerschöpflich ist! Allein niemand wagt zu murren, er hat seine **Hand** auf allem (Waggerl, Brot 122)."
  - jmdn., etw. in die **Hand**/in die **Hände** bekommen/kriegen [durch Zufall] – "einer Person, Sache habhaft werden" – "Erst mit dem Feuer bekam der Mensch eine zerstörende Kraft in die **Hand** ... (Gruhl, Planet 41)."
  - in jmds. **Hand/Händen** liegen/stehen – "in jmds. Macht, Ermessen, Verantwortung liegen" – "Die Vorbereitung der Gesetzgebung liegt fast ausschließlich in den **Händen** der zuständigen Ministerien (Frenkel, Staat 310)".

- jmdm. in die **Hände** fallen/kommen – "1.in jmds. Gewalt, Besitz kommen; in jmds. Gewalt geraten" – "Die Dokumente sind dem russischen Geheimdienst in die **Hände** gefallen. Ist man nicht amputiert, dann fällt man über kurz oder lang einem dieser Stabsärzte in die **Hände** (Remarque, Westen 195)."

- jmdm. etw. in die **Hand** geben – "jmdm. etw. überantworten" – "Die Zukunft des deutschen Volkes war völlig in die **Hand** der Sieger gegeben (Niekisch, Leben 382)."

- jmdn., etw. in der **Hand** haben – "jmdn., etw. in der Gewalt haben; über jmdn., etw. verfügen" – "Er, der Hohe Kommissar, hatte also nur einen Zipfel der Souveränität in der **Hand** (Dönhoff, Ära 80)."

- sich in der **Hand** haben – "sich unter Kontrolle haben, sich beherrschen können" – "Ihre Spannung ist nicht geringer als seine, aber sie hat sich besser in der **Hand** (Heym, Nachruf 222)."

- etw. in der **Händen** halten – "über etw. verfügen" – "Er selber jedoch ist sich in schöner Unschuld der Macht, die er in **Händen** hält, ... offenbar gar nicht bewusst ... (Dönhoff, Ära 58)."

- in jmds. **Hand/Händen** sein – "in jmds. Gewalt, Besitz sein" – "Die Ortschaft war bereits in der **Hand** der Aufständischen. Die Firma ist jetzt in anderen **Händen**."

### 3. Рука як символ допомоги:

*Рука уособлює допомогу, підтримку, добре ставлення до когось:*

- jmdm. die **Hände** unter die Füße breiten – "jmdm. sehr helfen, ihm alles ganz leicht machen" – "Da sie die Tochter des Präsidenten war, hat man ihr die **Hände** unter die Füße gebreitet."

- jmdm. an die **Hand** gehen – "jmdm. helfen, ihn unterstützen" – "Ihre Tochter ist doch schon 18, könnte sie Ihnen nicht an die **Hand** gehen?"

- jmdn. auf **Händen** tragen – "jmdn. sehr liebevoll umsorgen, jmdn. verwöhnen" – "Gleichberechtigt mit ihrem Mann möchte die Frau natürlich sein, aber er soll sie trotzdem auf **Händen** tragen."

- zu etw. **Hand** bieten/reichen – "(im geschäftlichen Verkehr) sich bereit erklären, bei etw. mitzuwirken" – "Nachdem bis jetzt Westdeutschland zu einer die schweizerischen Begehren befriedigenden Regelung noch nicht **Hand** geboten hat ... (NZZ)."

- [selbst] mit **Hand** anlegen – "mithelfen" – "Er bot Zeugen dafür an, dass Herr Macheath in der kritischen Zeit oft selber in den Läden den Rock ausgezogen und mit **Hand** angelegt habe (Brecht, Groschen 257)."

- seine/die helfende **Hand** über jmdn./ (seltener:) über jmdm. halten – "jmdm. helfen" – "... so gab es bald hier, bald da erregte Massenaktionen, gegen die man wehrlos war, weil die Kirche schützend ihre **Hand** über dem Volk hielt (Thieß, Reich 314)."

- an **Hand** (des Buches usw.) – "mit Hilfe des Buches" – "An **Hand** dieses Buches können Sie das Fotografieren gut lernen."

- an jmds. **Hand** – "unter jmds. Leitung, mit jmds. Hilfe" – "An der **Hand** dieses neuen, sehr tüchtigen Lehrers haben alle Schüler wesentliche Fortschritte machen können."

- jmdm. zur **Hand** gehen – "jmdm. bei einer Arbeit durch **Handreichungen** helfen" – "... das war die uralte Mutter Glusch, die dort ihre verwitwete Schwiegertochter besuchte, um ihr beim Einkochen von Pflaumen zur **Hand** zu gehen (Böll, Erzählungen 181)."

### 4. Рука як символ покарання:

- jmdm. rutscht die **Hand** aus; jmds. **Hand** rutscht aus – "jmd. schlägt einen anderen im Affekt (ins Gesicht)" – "Mir rutscht gleich die **Hand** aus, wenn du das noch einmal machst; Ich habe viel Alkohol konsumiert, und meine **Hand** ist auch oft ausgerutscht."

- jmdm. zuckt es in den **Händen** – "jmd. würde am liebsten zuschlagen" – "Es zuckte ihm in den **Händen**, als er sah, wie die beiden Burschen den Hund quälten."

- **Hand** an jmdn. legen – "jmdn. tötlich angreifen [und töten]" – "Die Männer legten **Hand** an ihn und schlepten ihn zum Verhör."

- eine lose **Hand** – "eine Neigung, schnell und unüberlegt zuzuschlagen" – "Meine Mutter strafte mich selten, und wenn sie auch gelegentlich eine lose **Hand** hatte, so taten ihre heftigen Ohrfeigen doch nicht besonders weh ([www.maenerberatung.de](http://www.maenerberatung.de))."

### 5. Рука як символ пропозиції одруження:

*Компонент die Hand знаходимо також у фразеологізмах, які транслюють пропозицію одруження:*

- jmdm. die **Hand** (zum Bund) fürs Leben reichen – "jmdn. heiraten" – "So gelingt die finale Sprengung, und Kriemhild kann endlich ihrem langjährigen Verlobten vom Bautrupp auf der Gegenseite die **Hand** fürs Leben reichen."

- jmdn. um die **Hand** seiner Tochter bitten – "um die Einwilligung der Eltern bitten, ihre Tochter zu heiraten" – "Darf ich Sie um die **Hand** Ihrer Tochter bitten?"

- um jmds. **Hand** anhalten (od. bitten) – "bitten, dass jmd. die Ehefrau (des Bittenden) wird" – "Mit zwanzig Jahren bat er um Elsas **Hand**, aber sie gab ihm einen Korb."

### 6. Рука як символ захисту:

- sich mit **Händen** und Füßen [gegen jmdn., etw.] sträuben/wehren – "sich sehr heftig [gegen jmdn., etw.]" – "Gilberg wehrt sich mit **Händen** und Füßen gegen die feministische Front (Wilhelm, Unter 147)."

- seine/die schützende **Hand** über jmdn./ (seltener) über jmdm. halten – "jmdn. schützen" – "... so gab es bald hier, bald da erregte Massenaktionen, gegen die man wehrlos war, weil die Kirche schützend ihre **Hand** über dem Volk hielt (Thieß, Reich 314)."

7. Рука як символ хабарництва (крадіжки):

- jmdm. die **Hände** schmieren (versilbern) – "jmdn. bestechen" – "Hatte der Richter sich von der Mafia die **Hände** versilbern lassen? Die Genehmigung ist kein Problem, wenn man den richtigen Leuten die **Hände** schmiert."

- eine hohle **Hand** haben – "bestechlich sein" – "Wenn wir mit unserem Anliegen nicht durchkommen, müssen wir versuchen, jemanden zu finden, der eine hohle **Hand** hat."

- klebrige **Hände** haben – "zum Stehlen neigen" – "Pass auf dein Geld auf, das Personal hier soll klebrige **Hände** haben."

8. Рука як символ працелюбності/непрацелюбності:

- die **Hände** regen – "fleißig arbeiten" – "Wann gibt es bei einer Mutter schon Feierabend? Sie regt ihre **Hände** doch von früh bis spät."

- viele **Hände** machen der Arbeit schnell ein Ende – "zu mehreren kann man eine Arbeit schneller erledigen" – "Wenn wir alle mithelfen, ist das Zimmer in einer halben Stunde ausgeräumt; viele **Hände** machen der Arbeit schnell ein Ende."

- alle/beide **Hände** voll zu tun haben – "sehr viel zu tun haben; sehr beschäftigt sein" – "Damals hatten die USA ... beide **Hände** voll zu tun, um in Mittelamerika Unruhen zu provozieren ... ([www.deutscheverfassung.de](http://www.deutscheverfassung.de))."

- [die] letzte **Hand** an etw. [an]legen – "die letzten abschließenden [und verfeinernden] Arbeiten an etw. ausführen" – "Auch hat er an einige unvollendete Werke dieses großen Genies die letzte **Hand** gelegt ([www.accolade.de](http://www.accolade.de))."

- in die **Hände** spucken – "ohne zu zögern und mit Schwung an die Arbeit gehen" – "Die Briten haben tatsächlich in die **Hände** gespuhkt. In nur 13 Wochen wurde die gesamte Produktion der Modelle Rover 25 und 45 von Oxford nach Longbridge verlegt (NZZ 19.6.2001)."

- etw. unter den **Händen** haben – "etw. in Arbeit haben, mit etw. für längere Zeit beschäftigt sein" – "... bestimmte Arbeiten, die das Kriminallaboratorium der Präfektur unter der **Hand** habe ... ."

9. Рука як символ побиття:

- jmdm. rutscht die **Hand** aus; jmds. **Hand** rutscht aus – "jmd. schlägt einen anderen im Affekt (ins Gesicht)" – "Mir rutscht gleich die **Hand** aus, wenn du das noch einmal machst; Ich habe viel Alkohol konsumiert, und meine **Hand** ist auch oft ausgerutscht."

- die **Hand** gegen jmdn. erheben – "jmdn. bedrohen, schlagen wollen" – "... so wie keiner von ihnen die **Hand** gegen seine Mutter erhoben hätte, so wenig konnten sie glauben, dass irgendjemand in ihrem Lande die **Hand** gegen das Recht erheben würde."

- eine lockere **Hand** haben – "1. eine Neigung, schnell zuzuschlagen" – "Insider wissen, dass bei den Zeugen nicht nur eine lockere **Hand** herrscht, sondern brutalst eingeschlagen wird ([www.members.nbc.com](http://www.members.nbc.com))."

10. Рука як символ привітання:

- küsst die **Hand**/die **Hände** – "an weibliche oder (seltener) an hoch gestellte männliche Personen gerichtete Grußformel" – "... da wir oben auf der Burg täglich aneinander vorbeipassierten, ich mit meinem "Küss die Hände, Euer Gnaden (Perutz, Nachts 194)."

- die linke **Hand**/die Linke kommt vom Herzen – "Floskel, mit der man kundtut, dass man jmdm. aus einem bestimmten Grund zur Begrüßung nur die linke **Hand** reichen kann" – "Die Redensart spielt scherzhaft auf die linksseitige Lage des Herzens an, weshalb ein Händedruck mit der Linken als besonders herzlich zu gelten hat."

11. Рука як символ правди (обіцянки):

- für jmdn., etw. die **Hand** ins Feuer legen – "garantieren, dass jmd. ein guter Charakter ist" – "Auf alle Fälle ist er grundanständig. Für den lege ich meine **Hand** ins Feuer."

- **Hand** aufs Herz! – "sei/seien Sie ehrlich!; sage/sagen Sie die Wahrheit!" – "Also Franz, **Hand** aufs Herz: Was haben sie dir draußen für eine Tolle gedreht? (Döblin, Berlin 66)."

- **Hand** drauf – "ich verspreche dir das/versprich mir das" – "So etwas habe ich nie über dich gesagt, das kannst du mir glauben – **Hand** drauf! Hand drauf, dass du bis morgen alle Bücher zurückgebracht hast!"

- jmdm. auf etw. die **Hand** geben – "jmdm. etw. mit **Handschlag** versprechen" – "Der Rektor gab ihm die **Hand** darauf, dass er eine Untersuchung des Vorfalls einleiten würde."

- sich für jmdn., etw. die **Hand** abhacken/abschlagen lassen – "sich für jmdn. etw. vorbehaltlos und uneingeschränkt verbürgen" – "Gerda und stehlen!? Niemals! Dafür lasse ich mir die **Hand** abhacken."

- jmdm. etw. in die **Hand** versprechen – "jmdm. etw. [mit **Handschlag**] fest versprechen" – "... ich versprechs ihr in die **Hand**: Es wird ihr Recht geschehen! (Maass, Gouffé 289)."

12. Рука як символ просторової близькості:

Рука у складі стійких сполук служить на позначення просторової близькості, просторового коду, орієнтації праворуч і ліворуч:

- **Hand in Hand** arbeiten – "so mit j-m zusammenarbeiten, dass man sich gegenseitig ergänzt und ein glatter Arbeitsablauf ermöglicht wird" – "Der VEB Turbinenbau ... und vor allem die Energiewirtschaft müssen beim Wieder-in-Gangsetzen mit uns **Hand in Hand** arbeiten."

- mit etwas **Hand in Hand** gehen – "mit etw. einhergehen, verbunden sein" – "Mit einer Rezession geht meist ein Anstieg der Arbeitslosigkeit **Hand in Hand**."

- zur **Hand** sein (etw. zur **Hand** haben) – "vorhanden sein, zur Verfügung stehen" – "Das Spiel musste abgebrochen werden, weil kein Ersatzball zur **Hand** war."

13. Рука як символ бездіяльності:

- keine **Hand** rühren – "nicht das geringste tun" – "Keine **Hand** rühre ich für den. Der hat mir das letzte Mal auch nicht geholfen."

- die **Hände** in den Schoß legen – "nichts tun, untätig sein" – "Wir, Herr Pfarrer, können dabei unsere **Hände** abwartend in den Schoß legen (Kirst, Aufruhr 222)."

- auf den **Händen** sitzen – "nicht Beifall klatschen" – "Das Publikum saß auf den **Händen**: Das Stück war ein Durchfall."

14. Рука як символ долі/передбачення:

- sich (Dativ) etw. an beiden **Händen** abzählen können – "sich etw. leicht denken können, etw. leicht voraussehen können" – "Was bei einer derartigen Veranstaltung herauskommt, kann man sich an beiden **Händen** abzählen."

- aus der **Hand** lesen – "aus den **Handlinien** erkennen" – "Glauben Sie, dass man Schicksal und Charakter eines Menschen aus der **Hand** lesen kann?"

Метафоричні компоненти цих зворотів ґрунтуються на стереотипних уявленнях німецького етносу та їхній оцінності.

15. Рука як символ причетності:

Соматизм *рука* транслює також чиясь (таємну) причетність до якоїсь справи:

- die **Hand**/seine **Hände** (bei etw.) im Spiel haben – "etw. heimlich mitwirken" – "Das konnte er sich denken, dass natürlich der Chef da seine **Hand** wieder im Spiel hatte."

- bei etw. hat der Teufel die/seine **Hand** im Spiel – "etw. wird dauernd durch Schwierigkeiten gehemmt, bei etw. geht ständig alles schief" – "Bei diesem Projekt hatte von Anfang an der Teufel seine **Hand** im Spiel; was wir auch unternahmen, wir hatten keinen Erfolg."

За допомогою символів відбувається трансляція культурної інформації. Мовні символи мають архетипну природу. Вони об'єднують різні плани реальності в єдине ціле у процесі семантичної діяльності в тій чи іншій культурі.

**Висновки та перспективи.** Досліджуючи німецькі фразеологізми з соматичним компонентом *die Hand* було виділено 15 символів, які експлікує даний соматизм. Але варто зауважити, що запропонований нами перелік символів та фразеологізмів не є вичерпним та остаточним, що і визначає вектор наших подальших розвідок у дослідженні німецьких фразеологізмів з соматичним компонентом.

Підводячи підсумки, варто зауважити, що аналіз німецьких фразеологізмів із соматичним компонентом дає змогу створити модель наївної анатомічної будови людини, відображену в німецькій етносвідомості, розкрити та транслювати соматичний код німецької культури, виявити семіотичні закономірності фразеосистеми мови, яка використовує знаки цієї моделі для найменування людських властивостей, дій, станів, поведінки тощо.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Красных В. В. "Свой" среди "чужих": миф или реальность? – М.: ИТДГК "Гнозис", 2003. – 375 с.
2. Селіванова О. О. Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти). К. – Черкаси, 2004. – 275 с.
3. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 711 с.
4. Иорданская Л. Н. Лингвистика частей тела // Семиотика, лингвистика, поэтика: К столетию со дня рождения А. А. Реформатского. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 397-406.
5. Шевелюр В. Б. Соматичний компонент як основа утворення вториннообразного значення фразеологізмів в іспанській та українській мовах // Проблеми зіставної семантики. – Вип. 6. – КНЛУ, 2003. – С. 236-240.
6. Duden in zwölf Bänden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache. 4., neubearbeitete Auflage. – Dudenverlag. – Band 7. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2007. – 969 S.
7. Duden in zwölf Bänden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. 3., überarbeitete und aktualisierte Auflage. – Dudenverlag. – Band 11. Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich, 2008. – 959 S.

8. Friederich W. Moderne deutsche Idiomatik. Alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen. Max Hueber Verlag. München, 1976. – 565 S.
9. Hetzel S. Wie der Deutsche spricht. Melchior Verlag. Leipzig, 1896. – 355 S.
10. Reclam. Arbeitstexte für den Unterricht. Deutsche Sprichwörter und Redensarten. Für die Sekundarstufe herausgegeben von Wolfgang Mieder. Philipp Reclam jun. Stuttgart, 1979. – 199 S.

Матеріал надійшов до редакції 04.05. 2009 р.

***Тараба И. А. Соматический код немецких фразеологизмов (на примере соматизма "die Hand").***

*В статье исследованы немецкие фразеологизмы с соматическим компонентом "die Hand", которые репрезентируют соматический код культуры в языковом сознании и выполняют функцию символов, которые являются источником их культурной интерпретации. Установлено, что немецкие фразеологизмы с соматическим компонентом die Hand эксплицируют 15 символов, которые дают возможность раскрыть и транслировать соматический код немецкой культуры.*

***Taraba I. O. Somatic Code of German Phraseological Units (basing on a somatic component "die Hand").***

*The article deals with German phraseological units with the somatic component "die Hand". They represent the somatic code of the culture in the language consciousness and fulfill the functions of the symbols, which are a source of their cultural interpretation. It is determined that German phraseological units with the somatic component "die Hand" present 15 symbols that give an opportunity to disclose and transmit the somatic code of German culture.*